

# U CORSU IN LICEU

- L'enseignement d'exploration – L.V.3





**I. La L.V.3 – corse : une pédagogie de projet**

**II. Pourquoi poursuivre le corse au lycée?**

**III. Comment poursuivre le corse au lycée?**

# Un enseignement ludique et pratique

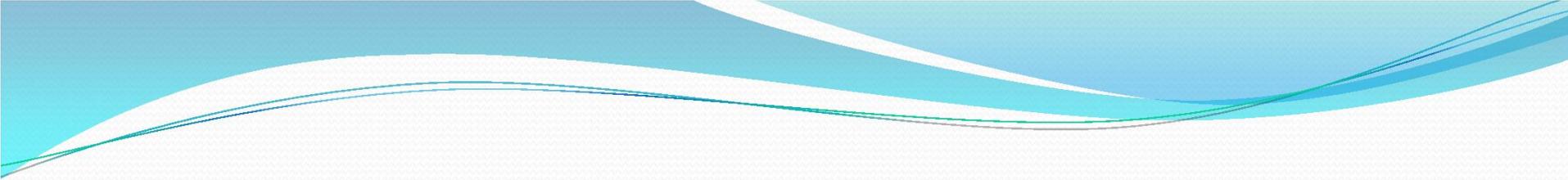
- La L.V.3 vise à poursuivre l'apprentissage de la langue corse au lycée en vue du baccalauréat.
- Elle s'inscrit donc dans une continuité et doit permettre aux élèves d'arriver au baccalauréat dans des conditions optimales.
- L'enseignement repose sur la pédagogie de projet, plus ludique et concrète.
- Ainsi, la progression scolaire est liée à un projet commun à l'ensemble de la classe (parfois en collaboration avec d'autres classes).

# Tradilingue: *un projet avec l'AFC Umani*

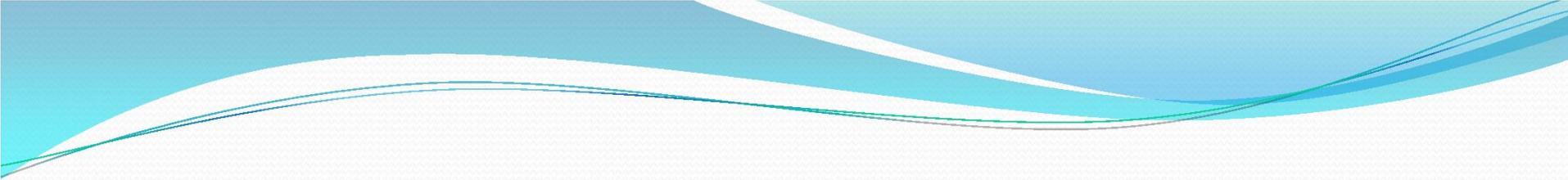
- Au cours des deux dernières années, les élèves ayant suivi cet enseignement ont collaboré à l'action *Tradilingue* initiée par l'AFC-Umani. Ce projet consiste à traduire des ouvrages en langue corse et ainsi, rendre accessible au lectorat corse les ouvrages de littérature classique.



Durant l'année scolaire 2015-2016, les élèves ont traduit « *Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage* »; « *Saviezze è malizie di Nasreddine, u scemu ch'era saviu* » avec 4 autres établissements scolaires. L'ouvrage a ensuite été édité et disponible dans le commerce. Les élèves ont également participé à une « **journée des traducteurs** », lors de laquelle l'ouvrage a été présenté. Les jeunes traducteurs ont ainsi pu se rencontrer et participer ensemble à des activités pédagogiques dans une ambiance conviviale. De plus, chaque enfant a pu regagner son domicile avec un exemplaire du livre. Quelle fierté!



Cette année, les élèves travaillent à la traduction du livre de John Steinbeck, *La Perle*. Ce ouvrage, inspiré d'un conte traditionnel mexicain, a été l'occasion de travailler sur la thématique de l'oralité et sur les similitudes entre les sociétés traditionnelles. Bien évidemment, au-delà de la dimension culturelle, le travail de traduction, exigeant et laborieux, permet d'aborder des éléments linguistiques (grammaire; vocabulaire; conjugaison...).



➤ Cet ouvrage sera imprimé et édité par les éditions *Umani* au mois de mai. Les élèves traducteurs présenteront leur traduction.

➤ Ce type d'initiative permet d'associer apprentissages scolaires (traduction = grammaire; vocabulaire...) et un projet concret de mise en valeur de la culture corse.

- 
- Ce projet s'appuie donc sur l'axe pédagogique « Lingua viva » mené par la Fondation de Corse-Umani qui vise à dynamiser la production de livres accessibles en langue corse.
  - Au-delà de leurs publications aux éditions Umani, ces traductions ont également servi de base à la pièce de théâtre des 3<sup>e</sup>B mettant en scène les personnages de Grossu Minutu et de Nasreddine Hodja.
  - Les élèves ont donc pu percevoir de façon concrète l'utilité de leur travail et sortir du cadre purement scolaire en collaborant avec I Muvrini et leur fondation.

# Pourquoi poursuivre le corse au lycée?

- Le corse est une discipline présente aux épreuves du bac et bon nombre d'élèves y obtiennent d'excellents résultats qui les aident à décrocher leur diplôme ou une mention.
- Or, il est évident qu'un apprentissage linéaire de la discipline est le meilleur garant d'un bon niveau qui sera récompensé lors des examens finaux.
- Il serait dommage d'arrêter le corse au moment où je vais pouvoir valoriser ma compétence! Le baccalauréat est aussi une affaire de stratégie et le choix du corse s'avère souvent payant!

# Et si je restais travailler en corse...

- Nous espérons que les jeunes corses mettront ensuite leurs compétences au service de la Corse. Aussi, certains métiers (enseignement, petite enfance, santé, communication...) recherchent des employés corsophones. La maîtrise de la langue corse est un plus à faire valoir!

# La L.V.3-corse et après...

- En 1<sup>ère</sup>, vous pourrez garder le corse en L.V.2; L.V.3; L.V.A ou option selon la filière choisie.
- Le tableau suivant fait la synthèse des différentes possibilités qui s'offrent à vous:

	Série L		Série S		Série ES		Série STMG		
	Nbre d'h.	Coef.	Nbre d'h.	Coef.	Nbre d'h.	Coef.	Nbre d'h.	Coef.	
<b><i>L.V.2</i></b>	2 h	4	2 h	2	2 h	3	2 h	2	
<b><i>L.V.3</i></b>	2 h	4							
<b><i>L.V.A</i></b>	3 h	8							
<b><i>Option</i></b>	Points au dessus de la moyenne x 2								Ø
	(ex. 17= 7 x 2 = 14 pts)								

# Langue; culture et identité...

- Enfin, apprendre le corse, c'est se connaître soi-même, connaître son identité et les valeurs qu'elle véhicule.
- Une langue transmet bien plus que des mots, elle reflète une façon de penser, de concevoir le monde, elle est le miroir de ce que nous sommes.
- **Perchè perde a nostra lingua, hè quant'è chì a nostra pianetta perdissi u sole ! Femu campà in seme a lingua corsa!**

Insieme, femu campà  
a lingua corsa!

